

插图·中文导读英文版



The Selected Grimm's Fairy Tales:  
Cinderella

# 灰姑娘

[德] 格林 著  
王勋 纪飞 等 编译

4:I  
3

清华大学出版社



1509314



插图·中文导读英文版



*The Selected Grimm's Fairy Tales:*  
*Cinderella*

# 灰姑娘

[德] 格林 著  
王勋 纪飞 等 编译

馆藏



淮阴师院图书馆 1509314



清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

《格林童话》是名扬世界的童话巨著，由德国的格林兄弟搜集整理而成。“灰姑娘”、“七只乌鸦”、“金鹅”和“六个好汉闯遍天下”等童话名篇伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直到成年。格林童话问世近 200 年来，至今被译成世界上 100 多种文字，而其中的英文译本更是不计其数。本书精选了 25 篇格林童话故事，选用世界公认的著名英文译本之一，采用中文导读英文版的形式出版。在每篇故事的开始部分编译了中文导读，即每篇完整的童话内容采用英文版本，而在每篇童话之前加入故事的中文概要，目的是使读者通过中文导读了解故事的概况，进而提高阅读英文故事的速度和水平。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目 (CIP) 数据

灰姑娘=The Selected Grimm's Fairy Tales: Cinderella: 插图·中文导读英文版/ (德) 格林 (Grimm, J.), (德) 格林 (Grimm, W.) 著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2012.10  
ISBN 978-7-302-29922-6

I. ①灰… II. ①格… ②格… ③王… III. ①英语—语言读物②童话—德国—近代  
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 202665 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 胡伟民

责任印制: 何 芊

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈: 010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 9.5

字 数: 253 千字

版 次: 2012 年 10 月第 1 版

印 次: 2012 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 19.50 元

产品编号: 048125-01



雅各布·格林（Grimm J., 1785—1863）、威廉·格林（Grimm W., 1786—1859），文学史上称为“格林兄弟”，兄弟两人是德国语言学家、民俗学家、民间文学研究者，同时还是名扬世界的童话大师。

格林兄弟经历相似，早年在大学学习法律，后来共同研究德国文化史和语言学，是日耳曼语言学的奠基人。他们共同搜集、整理、研究德国民间故事、传说和童话，出版多部童话故事和传说等著作，而《格林童话》是其中的典型代表。《格林童话》原名为《格林兄弟所收集的给孩子与家庭的故事》，这些童话故事伴随着一代又一代人的美丽童年、少年直至成年，其中《小红帽》、《白雪公主》、《灰姑娘》、《青蛙王子》、《猫和老鼠交朋友》和《睡美人》等已成为世界童话宝库中的经典名篇。

《格林童话》问世近 200 年来，至今已被译成世界上 100 多种文字，而其中的中文译本更是不计其数。国内引进的《格林童话》读本主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。而从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英



文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式，这也是我们编写本书的主要原因。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格，丰满、艳丽的形象。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读部分，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 灰姑娘/Cinderella	1
2. 谜语/The Riddle	24
3. 老鼠、鸟和香肠/The Mouse, the Bird, and the Sausage	32
4. 风雪婆婆/Mother Holle	36
5. 七只乌鸦/The Seven Ravens	46
6. 两兄弟/The Two Brothers	53
7. 三根羽毛/The Three Feathers	93
8. 金鹅/The Golden Goose	102
9. 杂毛姑娘/Allerleirauh	113
10. 兔子的新娘/The Hare's Bride	127
11. 十二个猎人/The Twelve Huntsmen	131
12. 小偷和师傅/The Thief and His Master	140
13. 约琳德和约林格尔/Jorinda and Joringel	146
14. 三个幸运儿/The Three Sons of Fortune	153
15. 六个好汉闯遍天下/How Six Men Got on in the world	161
16. 狼和人/The Wolf and the Man	174
17. 狼和狐狸/The Wolf and the Fox	177
18. 狐狸和猫/The Fox and the Cat	183
19. 聪明的格蕾特尔/Clever Gretel	187
20. 水妖/The Water-Nixie	195
21. 逍遥自在的人/Brother Lustig	199
22. 幸运的汉斯/Hans in Luck	222
23. 汉斯结婚/Hans Married	239
24. 金童/The Gold-Children	243
25. 穷人和富人/The Poor Man and the Rich Man	255
26. 又唱又跳的云雀/The Singing, Soaring Lark	266
27. 三兄弟/The Three Brothers	281

# 1. 灰姑娘

Cinderella



从前有个富人，他的妻子因病离开了人世，留下了一个小女儿。后来，富人娶了一个后妻，后妻带来了两个女儿。她们虽然长得白净、漂亮，可内心却又狠又黑。从此，可怜的小姑娘就开始了苦难的日子。

她们拿走她漂亮的衣服，只给她一件灰旧的褂子和一双木屐穿。她必须从早到晚干又重又累的活。晚上，她累得疲惫不堪，只能躺在灶边的炉灰里，因为她一天到晚浑身是灰，看上去很脏，家里人叫她“灰姑娘”。

有一次，父亲去赶弥撒，两个继女都要他带回漂亮的衣服和宝石，而灰姑娘只要父亲回家路上第一个碰到帽子的树枝。父亲带来了一根榛树枝，她把它栽在母亲的坟头。

小树枝成活了，树上有一只小白鸟，如果灰姑娘说出什么愿望，小鸟就把她希望的东西扔给她。

国王要举办一个盛大的舞会，将持续三天，准备在舞会上为自己的儿子挑选新娘。继母的两个女儿受到了邀请，要灰姑娘为她们做这做那。灰姑娘要求继母带她一起去，继母把一碗豆子倒进炉灰里，只要灰姑娘在两个小时内把豆子捡起来，就同意带她去。



# 灰姑娘

Cinderella



灰姑娘有两个姐姐

来带亲父。好样的千神魔一个一暮士德案回亲父要只娘姑灰而：不

壁划公廿出街娘姑灰果成。碧白小只一奇士牌，下活如封姐小

。娘舍民西来前中帝娘丑小

自式土会到个希品，天天三娘特样，会娘个大的个一。举要主国

们娘灰娘灰式型。都整丁屋受儿女个两的跟娘。娘两灰娘丁从的与

及母批同平反完。群样整，去姑一姐希希的来妻娘灰其。取所可娘

。公能带意同娘，来娘饼干豆饼肉何小个两活娘灰灰要只，里



灰姑娘叫来了小鸟帮她捡豆子，只用了一个小时就把豆子捡完了。鸟儿飞走了。可是继母仍不让灰姑娘一起去。灰姑娘非常伤心，继母就把两碗豆子倒进炉灰里，让她在一个小时捡完。

灰姑娘叫来了更多的小鸟，不到半个小时，就把所有的豆子捡完了。可是，继母仍不带她去，她带着自己的两个女儿急匆匆地出发了。

灰姑娘来到母亲的坟前，一只小鸟儿给她扔下了一件用金丝和银丝做成的衣服，还有一双用金丝和银丝编制的鞋子。灰姑娘连忙穿上了衣服，去参加舞会。

她美丽极了，没人认出她来，都以为是一位公主呢。王子被她迷住了，一整夜，只和她一个人跳舞。王子送她回家，灰姑娘从他身边溜走了，跳进了鸽子棚。灰姑娘的父亲把王子领进了屋，只看见灰姑娘一人在家。

第二天，舞会继续进行。灰姑娘等全家人都走后，来到坟前。小鸟扔下了一件比昨天华丽得多的衣服。王子已经在等候她了，整个晚上，王子只和灰姑娘一人跳舞。灰姑娘回家了，王子跟在她的后面，看到了她跳上了一棵梨树。灰姑娘的父亲和王子走进厨房，只看到灰姑娘一人在睡觉。

第三天，父母亲和姐姐们离开家后，灰姑娘来到母亲的坟前。鸟儿扔下来一件华丽无比、金光闪烁的衣服，还有一双纯金的鞋。王子又和她跳了一晚上的舞。灰姑娘要走了。王子在台阶上涂了沥青，灰姑娘的鞋粘在了台阶上。

第二天早晨，王子拿着鞋去找灰姑娘的父亲，说要娶能穿上这双鞋的女孩为妻。两个姐姐惊喜万分，大女儿的脚趾太宽了，穿不进去，于是，就把自己的脚趾削了，硬是把自己的脚挤进了鞋里。

王子把“新娘”抱上马，经过灰姑娘母亲坟边时，听到两只小



灰姑娘把榛树枝栽在母亲墓前

白鸽在说真正的新娘在家里。王子看看姑娘的脚，血正往外涌，就把姑娘送回家。

二女儿的脚步倒是穿进了鞋里，可脚跟又太大了，于是就把脚跟削去一块，强行穿上鞋。他们从小榛树下经过时，两只小白鸽又在树上叫喊。王子一看姑娘的脚还流着血呢，就把她送回了家。

王子执意要见灰姑娘，父亲只好把她叫了出来。灰姑娘穿上金鞋，那鞋子就像为她做的一样。王子认出了灰姑娘，带着她走了。

王子举行婚礼，两个虚伪的姐姐来讨好灰姑娘，被两只鸽子啄瞎了双眼。她们为自己的恶毒和虚伪受到终身失明的惩罚。

*T*he wife of a rich man fell sick, and as she felt that her end was drawing near, she called her only daughter to her bedside and said: "Dear child, be good and pious, and then the good God will always protect you, and I will look down on you from heaven and be near you." There upon she closed her eyes and departed. Every day the maiden went out to her mother's grave and wept, and she remained pious and good. When winter came the snow spread a white sheet over the grave, and by the time the spring sun had drawn it off again, the man had taken another wife.

The woman had brought with her into the house two daughters, who were beautiful and fair of face, but vile and black of heart. Now began a bad time for the poor step-child. "Is the stupid goose to sit in the parlour with us?" they said. "He who wants to eat bread must earn it; out with the kitchenwench." They took her pretty



clothes away from her, put an old grey bedgown on her, and gave her wooden shoes. "Just look at the proud princess, how decked out she is!" they cried, and laughed, and led her into the kitchen. There she had to do hard work from morning till night, get up before daybreak, carry water, light fires, cook and wash. Besides this, the sisters did her every imaginable injury—they mocked her and emptied her peas and lentils into the ashes, so that she was forced to sit and pick them out again. In the evening when she had worked till she was weary she had no bed to go to; but had to sleep by the hearth in the cinders. And as on that account she always looked dusty and dirty, they called her Cinderella.

It happened that the father was once going to the fair, and he asked his two step-daughters what he should bring back for them. "Beautiful dresses," said one, "pearls and jewels," said the second. "And you, Cinderella," said he, "what will you have?" "Father, break off for me the first branch which knocks against your hat on your way home." So he bought beautiful dresses, pearls and jewels for his two step-daughters, and on his way home, as he was riding through a green thicket, a hazel twig brushed against him and knocked off his hat. Then he broke off the branch and took it with him. When he reached home he gave his step-daughters the things which they had wished for, and to Cinderella he gave the branch from the hazel-bush. Cinderella thanked him, went to her mother's grave and planted the branch on it, and wept so much that the tears

fell down on it and watered it. And it grew and became a handsome tree. Third a day Cinderella went and sat beneath it, and wept and prayed, and a little white bird always came on the tree, and if Cinderella expressed a wish, the bird threw down to her what she had wished for.

It happened, however, that the King gave orders for a festival which was to last three days, and to which all the beautiful young girls in the country were invited, in order that his son might choose himself a bride. When the two step-sisters heard that they too were to appear among the number, they were delighted, called Cinderella and said: "Comb our hair for us, brush our shoes and fasten our buckles, for we are going to the wedding at the King's palace." Cinderella obeyed, but wept, because she too would have liked to go with them to the dance, and begged her step-mother to allow her to do so. "You go, Cinderella!" said she; "covered in dust and dirt as you are, and would go to the festival? You have no clothes and shoes, and yet would dance!" As, however, Cinderella went on asking, the step-mother said at last: "I have emptied a dish of lentils into the ashes for you, if you have picked them out again in two hours, you shall go with us." The maiden went through the backdoor into the garden, and called: "You tame pigeons, you turtle-doves, and all you birds beneath the sky, come and help me to pick:

The good into the pot,





The bad into the crop.”

Then two white pigeons came in by the kitchen-window, and afterwards the turtle-doves, and at last all the birds beneath the sky, came whirring and crowding in, and alighted amongst the ashes. And the pigeons nodded with their heads and began pick, pick, pick, pick, and the rest began also pick, pick, pick, pick, and gathered all the good grains into the dish. Hardly had one hour passed before they had finished, and all flew out again. Then the girl took the dish to her step-mother, and was glad, and believed that now she would be allowed to go with them to the festival. But the step-mother said: “No, Cinderella, you have no clothes and you can not dance; you would only be laughed at.” And as Cinderella wept at this, the step-mother said: “If you can pick two dishes of lentils out of the ashes for me in one hour, you shall go with us.” And she thought to herself: “That she most certainly cannot do again.” When the step-mother had emptied the two dishes of lentils amongst the ashes, the maiden went through the back-door into the garden and cried: “You tame pigeons, you turtle-doves, and all you birds beneath the sky, come and help me to pick:

The good into the pot,

The bad into the crop.”



小鸟们来帮灰姑娘